

## 總目 143 – 政府總部：公務員事務局

管制人員：公務員事務局常任秘書長會交代本總目下的開支。

|                                                                                                |          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 二〇〇九至一〇年度預算.....                                                                               | 4.179 億元 |
| 二〇〇九至一〇年度的編制上限(按薪級中點估計的年薪值)相等於由二〇〇九年三月三十一日預算設有的 573 個非首長級職位，增至二〇一〇年三月三十一日的 575 個，增幅為 2 個。..... | 2.785 億元 |
| 此外，預算於二〇〇九年三月三十一日及二〇一〇年三月三十一日設有 21 個首長級職位。                                                     |          |
| 承擔額結餘.....                                                                                     | 30 萬元    |

### 管制人員報告

#### 綱領

|                      |                                       |
|----------------------|---------------------------------------|
| 綱領(1)局長辦公室           | 這綱領納入政策範圍 27：政府內部服務(公務員事務局局長)。        |
| 綱領(2)人力資源管理          | 這些綱領納入政策範圍 26：由中央管理的公務員事務局(公務員事務局局長)。 |
| 綱領(3)翻譯和傳譯服務及法定語文的使用 |                                       |
| 綱領(4)公務員培訓           |                                       |

#### 詳情

##### 綱領(1)：局長辦公室

|           | 2007-08<br>(實際) | 2008-09<br>(原來預算) | 2008-09<br>(修訂) | 2009-10<br>(預算) |
|-----------|-----------------|-------------------|-----------------|-----------------|
| 財政撥款(百萬元) | 6.1             | 6.2               | 6.3<br>(+1.6%)  | 6.3<br>(—)      |

(或較 2008-09 原來預算增加 1.6%)

#### 宗旨

- 2 宗旨是確保公務員事務局局長辦公室順利運作。

#### 簡介

3 公務員事務局局長辦公室負責為公務員事務局局長提供行政支援，以協助她執行職務。工作包括籌劃和協調局長的公務、傳媒及地區活動，以及執行各項有關安排。

##### 綱領(2)：人力資源管理

|           | 2007-08<br>(實際) | 2008-09<br>(原來預算) | 2008-09<br>(修訂)  | 2009-10<br>(預算)  |
|-----------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|
| 財政撥款(百萬元) | 199.7           | 187.2             | 202.2<br>(+8.0%) | 198.5<br>(-1.8%) |

(或較 2008-09 原來預算增加 6.0%)

#### 宗旨

4 宗旨是提升公務員的幹勁、抱負及知識水平，以確保香港擁有一支廉潔奉公、為人信賴、受人尊敬、富責任感的公務員隊伍，為市民提供優質服務。

#### 簡介

5 公務員事務局在這綱領下的主要職責是：

- 招聘和留用正直優秀的人才；
- 採用和推廣良好的人力資源管理措施，以提高服務效率和質素；以及
- 促進管方與員工之間穩定和睦的關係。

## 總目 143 – 政府總部：公務員事務局

### 6 二〇〇八至〇九年度內，公務員事務局已：

- 就建議為根據公務員公積金計劃可獲退休福利的公務員(「公積金計劃公務員」)設立的免職懲罰及相關建議諮詢職方；
- 為相關的公務員薪俸及服務條件諮詢組織提供支援，為紀律部隊、首長級職系和一些在招聘和挽留人員方面確實有困難的非首長級文職職系，進行職系架構檢討；
- 為首長級公務員離職就業檢討委員會提供支援；以及
- 舉辦經驗分享研討會，為部門提供資助，以強化安全管理制度；維持職業安全和健康主題網站，便利各局和部門交流資訊和經驗；以及聯同勞工處探訪部門，以鞏固並深化部門向公務員推廣職業安全和健康的工作。

### 二〇〇九至一〇年度需要特別留意的事項

#### 7 二〇〇九至一〇年度內，公務員事務局將會：

- 繼續控制公務員編制，但容許有控制的增長，以應付包括新增和改善服務所帶來的人手需要；
- 推行法例修訂及其他相關工作，實施為公積金計劃公務員設立的免職懲罰及相關建議；
- 繼續維持嚴厲高效的紀律處分制度處理公務員行為失當的事件，以及不時檢討辭退表現欠佳員工的精簡程序的成效；
- 繼續與廉政公署合作，根據「持廉守正－誠信領導計劃」，維持並加強公務員的誠信文化；
- 繼續與職方商討有關制定一套可以向上及向下調整公務員薪酬的有效方法；
- 繼續為首長級公務員離職就業檢討委員會提供支援；
- 研究和適當地跟進各相關公務員薪俸及服務條件諮詢組織在紀律部隊、首長級職系和一些非首長級文職職系的職系架構檢討中提出的建議；
- 繼續向公務員推廣職業安全和健康；以及
- 繼續致力維持和提高公務員隊伍的士氣，並鼓勵各局及部門更充分善用各項嘉獎計劃，表揚傑出的模範員工，推動公務員精益求精。

### 綱領(3)：翻譯和傳譯服務及法定語文的使用

|           | 2007-08<br>(實際) | 2008-09<br>(原來預算) | 2008-09<br>(修訂)  | 2009-10<br>(預算)  |
|-----------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|
| 財政撥款(百萬元) | 98.5            | 104.2             | 109.4<br>(+5.0%) | 109.3<br>(-0.1%) |

(或較2008-09原來預算增加4.9%)

### 宗旨

8 宗旨是配合政府的法定語文政策，為政府各局和部門提供有效率和妥善的翻譯和傳譯服務，以及致力提高公務員的語文能力，使他們在書寫中英文和用廣東話、普通話、英語溝通時，都能揮灑自如。

### 簡介

#### 9 公務員事務局在這綱領下的主要職責是：

- 提供翻譯和傳譯服務；
- 就兩種法定語文的使用事宜，向公務員提供意見，並審核中文和英文擬稿；
- 管理法定語文主任、即時傳譯主任和繕校員職系；
- 為公務員制定有關使用法定語文的指引和標準，包括向政府各局和部門提供有關使用語文的意見、覆檢公務員使用語文的情況，以及就語文訓練課程提供意見；
- 提供多元化的支援服務，以營造有利公務員廣泛使用中文的環境，包括設立電話熱線，解答有關使用中文(包括普通話)的查詢；編製公文寫作手冊、政府部門常用辭彙(電子版)等參考資料；舉辦講座，以提高公務員對語文和文化的興趣，推動他們廣泛使用中文(包括普通話)；以及
- 協助推行語文政策和措施。

10 在二〇〇八年，即時傳譯和翻譯服務都能滿足需求，而審稿服務也能應付持續增加的需求。公務員事務局繼續協助公務員維持在公事上使用中文的動力，除編製公文寫作手冊、政府部門常用辭彙(電子版)等參考資料外，也出版語文專題季刊《文訊》，以及參與《香港增補字符集》和 ISO 10646 標準的相關工作，方便各界人士通過電子媒介準確地交換中文資訊。此外，又舉辦講座等活動，推動公務員廣泛使用中文(包括普通話)。

## 總目 143 – 政府總部：公務員事務局

### 11 衡量傳譯、翻譯和審稿服務表現的主要準則有：

#### 指標

|                             | 2007<br>(實際) | 2008<br>(實際) | 2009<br>(預算)      |
|-----------------------------|--------------|--------------|-------------------|
| 所提供的即時傳譯服務(會議次數).....       | 1 363        | 1 451        | <b>1 450</b>      |
| 所提供的翻譯服務(字數).....           | 12 803 748   | 12 118 714   | <b>12 300 000</b> |
| 所提供的審核公務員擬稿(多為中文)服務(字數).... | 6 913 571    | 7 317 900    | <b>7 700 000</b>  |

### 二〇〇九至一〇年度需要特別留意的事項

#### 12 二〇〇九至一〇年度內，公務員事務局將會繼續：

- 致力為各局和部門提供有效率和妥善的翻譯和傳譯服務，以及審核公務員的中文和英文擬稿；
- 協助各局和部門維持在公事上使用中文(包括普通話)的動力；
- 制定指引和編製參考資料，方便公務員使用法定語文；以及
- 更新已上載內聯網及互聯網的政府部門常用辭彙(電子版)。

### 綱領(4)：公務員培訓

|           | 2007-08<br>(實際) | 2008-09<br>(原來預算) | 2008-09<br>(修訂) | 2009-10<br>(預算)         |
|-----------|-----------------|-------------------|-----------------|-------------------------|
| 財政撥款(百萬元) | 101.7           | 100.3             | 97.4<br>(-2.9%) | <b>103.8</b><br>(+6.6%) |

(或較2008-09原來  
預算增加3.5%)

#### 宗旨

13 宗旨是制定培訓政策，並就培訓事宜支援各局和部門，確保公務員具備所需的知識、技巧及能力服務市民。

#### 簡介

#### 14 公務員事務局在這綱領下的主要職責是：

- 制定及實施培訓政策，以協助政府推行中央政策及人力資源管理措施；
- 制定培訓規則，以方便培訓活動的管理及參與；
- 為公務員提供適宜由中央培訓機構提供的培訓課程，例如國家事務研習課程及高級公務員發展課程；
- 就人力資源發展為各部門提供顧問及諮詢服務；以及
- 在政府內推廣持續進修的文化。

#### 15 有關公務員培訓的衡量服務表現準則主要有：

#### 指標

|                    | 2007<br>(實際) | 2008<br>(實際) | 2009<br>(預算)  |
|--------------------|--------------|--------------|---------------|
| <b>課堂教學培訓及跟進工作</b> |              |              |               |
| <b>高級領導發展課程</b>    |              |              |               |
| 受訓人數 .....         | 2 210        | 2 400        | <b>2 400</b>  |
| 學員受訓日數 .....       | 3 300        | 3 500        | <b>3 500</b>  |
| <b>國家事務研習課程</b>    |              |              |               |
| 受訓人數 .....         | 6 380        | 9 000        | <b>9 000</b>  |
| 學員受訓日數 .....       | 8 970        | 9 900        | <b>9 900</b>  |
| <b>管理課程</b>        |              |              |               |
| 受訓人數 .....         | 19 550       | 19 900       | <b>20 000</b> |
| 學員受訓日數 .....       | 25 410       | 26 500       | <b>26 600</b> |

## 總目 143 – 政府總部：公務員事務局

|                         | 2007<br>(實際) | 2008<br>(實際) | 2009<br>(預算)     |
|-------------------------|--------------|--------------|------------------|
| <b>語文課程</b>             |              |              |                  |
| 受訓人數 .....              | 10 500       | 12 000       | <b>12 000</b>    |
| 學員受訓日數 .....            | 34 800       | 35 000       | <b>35 000</b>    |
| <b>課堂教學培訓及跟進工作總數</b>    |              |              |                  |
| 受訓總人數 .....             | 38 640       | 43 300       | <b>43 400</b>    |
| 學員受訓總日數 .....           | 72 480       | 74 900       | <b>75 000</b>    |
| <b>網上學習課程</b>           |              |              |                  |
| 課程／工作輔助資源總數 .....       | 285          | 285          | <b>285</b>       |
| 瀏覽次數 .....              | 950 000      | 987 500      | <b>1 000 000</b> |
| 登記報讀人數 .....            | 43 000       | 43 500       | <b>44 000</b>    |
| <b>為部門提供的服務</b>         |              |              |                  |
| 提供顧問服務的次數 .....         | 220          | 245          | <b>250</b>       |
| 向部門提供諮詢意見的次數 .....      | 1 200        | 1 300        | <b>1 400</b>     |
| <b>其他</b>               |              |              |                  |
| 推廣計劃 <sup>¶</sup> ..... | 18           | 18           | <b>18</b>        |

¶ 包括一般職系處為一般職系人員提供的培訓，而有關培訓的財政撥款納入綱領(2)。

<sup>^</sup> 包括推廣人力資源管理、基本法、網上學習、學習文化的計劃，以及出版的刊物／電子刊物。

為加強公務員培訓而推行的 3 年培訓發展計劃

|                        | 2007-08<br>(實際) | 培訓名額<br>2008-09<br>(修訂預算) | 2009-10<br>(預算) |
|------------------------|-----------------|---------------------------|-----------------|
| 自願退休計劃所納職系的員工的培訓 ..... | 5 258           | 不適用§                      | 不適用§            |

§ 這計劃已在二〇〇七至〇八年度完成。

### 二〇〇九至一〇年度需要特別留意的事項

**16** 二〇〇九至一〇年度內，公務員事務局將會繼續：

- 為不同職級的公務員提供各種培訓機會，確保公務員與時並進，切合社會的需求；
- 更新網上學習中心的培訓資源內容，加強網站的功能，並推動公務員使用網上學習模式；
- 與內地主要城市的公務員舉辦交流計劃。根據該計劃，本港和這些城市可以互派公務員到對方的政府部門實習，為期最長 2 個月；以及
- 與各局和部門緊密合作，就人力資源管理和發展提供顧問服務和支援。

## 總目 143 – 政府總部：公務員事務局

### 財政撥款分析

|                              | 2007-08<br>(實際)<br>(百萬元) | 2008-09<br>(原來預算)<br>(百萬元) | 2008-09<br>(修訂)<br>(百萬元) | 2009-10<br>(預算)<br>(百萬元) |
|------------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <b>綱領</b>                    |                          |                            |                          |                          |
| (1) 局長辦公室.....               | 6.1                      | 6.2                        | 6.3                      | <b>6.3</b>               |
| (2) 人力資源管理.....              | 199.7                    | 187.2                      | 202.2                    | <b>198.5</b>             |
| (3) 翻譯和傳譯服務及法定語文的<br>使用..... | 98.5                     | 104.2                      | 109.4                    | <b>109.3</b>             |
| (4) 公務員培訓.....               | 101.7                    | 100.3                      | 97.4                     | <b>103.8</b>             |
|                              | 406.0                    | 397.9                      | 415.3<br>(+4.4%)         | <b>417.9</b><br>(+0.6%)  |

(或較2008-09原來  
預算增加5.0%)

### 財政撥款及人手編制分析

#### 綱領(1)

二〇〇九至一〇年度的撥款與二〇〇八至〇九年度的修訂預算相同。

#### 綱領(2)

二〇〇九至一〇年度的撥款較二〇〇八至〇九年度的修訂預算減少 370 萬元(1.8%)，主要由於部門開支普遍減少。此外，在二〇〇九至一〇年度會淨增加 2 個職位。

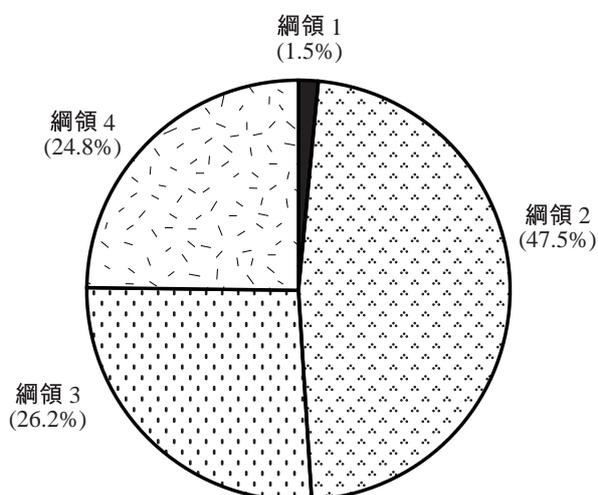
#### 綱領(3)

二〇〇九至一〇年度的撥款較二〇〇八至〇九年度的修訂預算減少 10 萬元(0.1%)，主要由於一般部門開支略為減少。

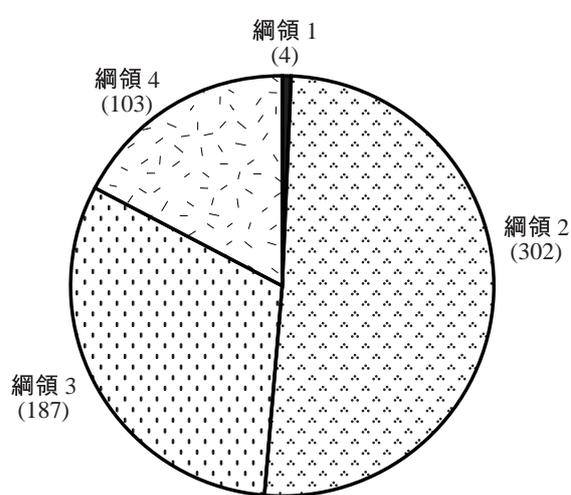
#### 綱領(4)

二〇〇九至一〇年度的撥款較二〇〇八至〇九年度的修訂預算增加 640 萬元(6.6%)，主要由於在二〇〇八至〇九年度填補空缺的全年費用，以及預計運作及訓練費用會有所增加。

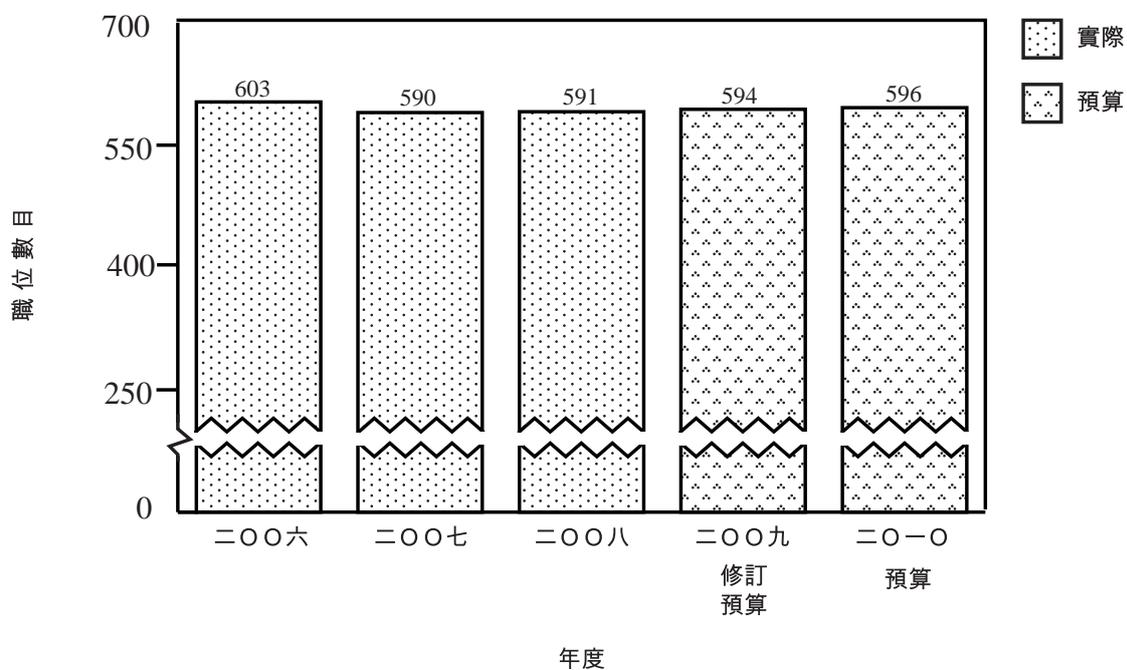
各綱領的撥款分配情況  
(二〇〇九至一〇年度)



各綱領的員工人數  
(截至二〇一〇年三月三十一日止)



編制的變動  
(截至三月三十一日止)



總目 143 – 政府總部：公務員事務局

| 分目<br>(編號) | 2007-08<br>實際開支 | 2008-09<br>核准預算 | 2008-09<br>修訂預算 | 2009-10<br>預算 |                |
|------------|-----------------|-----------------|-----------------|---------------|----------------|
|            | \$'000          | \$'000          | \$'000          | \$'000        |                |
| <b>經營帳</b> |                 |                 |                 |               |                |
| 經常開支       |                 |                 |                 |               |                |
| 000        | 運作開支 .....      | 402,386         | 397,637         | 415,040       | <b>417,551</b> |
|            | 經常開支總額 .....    | 402,386         | 397,637         | 415,040       | <b>417,551</b> |
| 非經常開支      |                 |                 |                 |               |                |
| 700        | 一般非經常開支 .....   | 3,597           | 300             | 300           | <b>300</b>     |
|            | 非經常開支總額 .....   | 3,597           | 300             | 300           | <b>300</b>     |
|            | 經營帳總額 .....     | 405,983         | 397,937         | 415,340       | <b>417,851</b> |
|            | 開支總額 .....      | 405,983         | 397,937         | 415,340       | <b>417,851</b> |

## 總目 143 – 政府總部：公務員事務局

### 按分目列出的開支詳情

二〇〇九至一〇年度公務員事務局所需的薪金及開支預算為 417,851,000 元，較二〇〇八至〇九年度的修訂預算增加 2,511,000 元，而較二〇〇七至〇八年度的實際開支則增加 11,868,000 元。

#### 經營帳

#### 經常開支

2 在分目 000 運作開支項下的撥款 417,551,000 元，用以支付公務員事務局的薪金、津貼及其他運作開支。

3 截至二〇〇九年三月三十一日止，公務員事務局的人手編制有 594 個常額職位。預期在二〇〇九至一〇年度會淨增加 2 個常額職位。在某些限制下，管制人員可按獲授權力，在二〇〇九至一〇年度開設或刪減非首長級職位，但所有該類職位的按新級中點估計的年薪值不能超過 278,537,000 元。

4 在分目 000 運作開支項下的財政撥款分析如下：

|                  | 2007-08<br>(實際)<br>(\$'000) | 2008-09<br>(原來預算)<br>(\$'000) | 2008-09<br>(修訂預算)<br>(\$'000) | 2009-10<br>(預算)<br>(\$'000) |
|------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| 個人薪酬             |                             |                               |                               |                             |
| — 薪金 .....       | 302,818                     | 311,878                       | 326,053                       | 328,790                     |
| — 津貼 .....       | 3,785                       | 3,377                         | 3,493                         | 3,585                       |
| — 工作相關津貼 .....   | 1                           | 1                             | 6                             | 4                           |
| 與員工有關連的開支        |                             |                               |                               |                             |
| — 強制性公積金供款 ..... | 53                          | 112                           | 168                           | 241                         |
| — 公務員公積金供款 ..... | 114                         | 384                           | 397                           | 666                         |
| 部門開支             |                             |                               |                               |                             |
| — 訓練費用 .....     | 54,073                      | 50,508                        | 53,737                        | 54,704                      |
| — 一般部門開支 .....   | 41,542                      | 31,377                        | 31,186                        | 29,561                      |
|                  | 402,386                     | 397,637                       | 415,040                       | 417,551                     |

總目 143 – 政府總部：公務員事務局

承擔額

| 分目   | 項目                | 核准     | 截至                   | 2008-09 | 結餘     |
|------|-------------------|--------|----------------------|---------|--------|
| (編號) | (編號) 涵蓋的範圍        | 承擔額    | 31.3.2008 止<br>的累積開支 | 修訂預算開支  |        |
|      |                   | \$'000 | \$'000               | \$'000  | \$'000 |
| 經營帳  |                   |        |                      |         |        |
| 700  | 一般非經常開支           |        |                      |         |        |
| 565  | 為殘疾公務員提供專用器材 .... | 4,400  | 3,766                | 300     | 334    |
|      | 總額 .....          | 4,400  | 3,766                | 300     | 334    |